

## Ле Хью Чак - А.П.Чехов: точки пересечения врачебной практики и литературной деятельности

© Бритов И.В.<sup>а</sup>, 2022

<sup>а</sup> НИУ ВШЭ, Москва, Россия

ORCID: 0000-0002-7298-856X; igorviet@mail.ru

**Резюме.** В статье на основе принципов компаративистики исследуются творческая деятельность и врачебная практика вьетнамского и русского литераторов-медиков Ле Хью Чака и А.П.Чехова. Рассмотрено, как их медицинские знания и врачебная этика проявились в их произведениях. Сравнительный анализ врачебной практики и творчества Ле Хью Чака и А.П.Чехова, которые принадлежат к разным культурам и разным эпохам и имеют разный «литературный вес», позволил выявить, тем не менее, сходные процессы во вьетнамской и русской литературе. Это при отсутствии взаимовлияния можно объяснить универсальными закономерностями человеческого сознания, в конкретном случае - закономерностями сознания, присущего литератору-медику.

Изучение творчества писателей, не пересекавшихся ни в пространстве, ни во времени, подтвердило универсальность основных функций литературы, в частности, познавательной, оценочной, воспитательной, эстетической и функции самовыражения. При этом отмечается, что расстановка приоритетов среди этих функций у каждой национальной литературы и у каждого автора своя. Также обнаружены некоторые схожие литературные образы и одинаковые художественные приемы. Выявлено, что в творчестве и вьетнамского, и русского литераторов-медиков изображение природы несет большую идейно-смысловую нагрузку. Раскрыты материалистические представления Ле Хью Чака и А.П.Чехова об окружающем мире. Проведенное исследование позволяет дополнительно подтвердить вывод компаративистики о «сквозных процессах», которые происходят в мировой литературе.

**Ключевые слова:** Ле Хью Чак, А.П.Чехов, литераторы-медики, компаративистика, вьетнамская и русская литературы, литературные закономерности

**Для цитирования:** Бритов И.В. Ле Хью Чак - А.П.Чехов: точки пересечения врачебной практики и литературной деятельности. *Азия и Африка сегодня*. 2022. № 6. С. 66-72. DOI: 10.31857/S032150750020424-8

## Le Huu Trac - Anton Chekhov: Points of contact in medical practice and literary activity

© Igor V. Britov<sup>a</sup>, 2022

<sup>a</sup> HSE University, Moscow, Russia

ORCID: 0000-0002-7298-856X; igorviet@mail.ru

**Abstract.** The article uses comparative methods to research literary activity and medical practice of Vietnamese and Russian writers, Le Huu Trac and Anton Chekhov, including the way their medical skills and ethics manifested themselves in literary works. Although Le Huu Trac and Anton Chekhov belong to different cultures and epochs and have different "literary weight," the comparative analysis of their medical practice and literary activity reveals certain similarities in Vietnamese and Russian literatures, which could be explained in the absence of mutual influence with the universal laws of human consciousness, in a particular case - by the patterns of consciousness inherent in a doctor-writer. The study of works by the writers, who never met either in space or in time, confirmed the universality of main functions of literature. At the same time, it is noted that the prioritization of functions (cognitive, evaluative, educational, aesthetic, and self-expression) is different for each national literature and each author. It has been revealed that the depiction of nature has a great ideological and semantic meaning in the works of Vietnamese and Russian medical writers. The analysis allowed to identify similar images of nature, which are often found in these authors' works, although the meaning of these images may be different, as determined by different cultural systems. Similar literary images and artistic techniques were detected, in addition to the materialistic outlook of both Le Huu Trac and Anton Chekhov. The author points out that medical knowledge and medical ethics had a significant influence on the work of Le Huu Trac and Anton Chekhov. There are certain similar principles in the presentation of "medical material" in their literary works. The study supports the comparativist conclusion about "cross-cutting processes" in world literature.

**Keywords:** Le Huu Trac, Anton Chekhov, doctors-writers, comparativism, Vietnamese and Russian literatures, literary patterns

**For citation:** Britov I.V. Le Huu Trac - Anton Chekhov: Points of contact in medical practice and literary activity. *Asia and Africa today*. 2022. № 6. Pp. 66-72. (In Russ.). DOI: 10.31857/S032150750020424-8

ВВЕДЕНИЕ

Компаративистика - один из важных, полезных и интересных методов анализа в различных науках, в т.ч. и в филологии. В советском и российском вьетнамоведении сравнительно-сопоставительные исследования в области литературы в той или иной степени проводили практически все филологи, занимавшиеся вьетнамской литературой. Наибольший вклад в ее изучение с позиций компаративистики внесли Н.И.Никулин, Е.Ю.Кнорозова, Т.Н.Филимонова. Использование метода сравнительного анализа позволило им выявить многие закономерности и особенности в развитии литературы Вьетнама на протяжении длительного исторического периода. Отечественные филологи сравнивали творчество вьетнамских писателей, сопоставляли их художественные приемы и методы, проводили параллели с китайской, западноевропейской, русской, советской литературой. Это позволило глубже понять авторов, произведения, литературные системы Вьетнама.

Автор сузил рамки своего исследования и предпринял попытку сопоставить жизненные пути, врачебную практику, творческие методы и произведения двух литераторов-медиков - Ле Хью Чака (*Lê Hữu Trác*) и А.П.Чехова. «Точкой опоры» при выборе именно этих персоналий стал значимый общий факт в их биографиях: оба они, помимо литературы, занимались еще и медициной. Несмотря на большую разницу между ними по значимости их литературного наследия и важности их вклада в развитие медицины, представляется возможным и интересным сравнить, как медицинские знания повлияли на их творческие принципы и как сказались на их художественных произведениях, а также проследить, есть ли в их литературной деятельности схожие тенденции.

Актуальность исследованию придает специфика ситуации в современном мире, обусловленная всеобщим противостоянием пандемии *COVID-19*. За последнее время возрос интерес к проблемам медицины, работе врачей. В произведениях писателей, которые в прошлых столетиях параллельно с литературной деятельностью занимались медицинской практикой, можно найти ответы на волнующие сегодня многих практические и философские вопросы о причинах болезней, о долге врача, об отношении к смерти...

Ле Хью Чак (1720-1791 гг.) и А.П.Чехов (1860-1904 гг.) - не пересекающиеся в пространстве и времени выдающиеся личности двух совершенно разных культур - западной (русской) и восточной. Русский писатель родился спустя почти 70 лет после смерти своего вьетнамского коллеги. Важным фактором для проведения исследования является еще и то, что в ту эпоху не было взаимного влияния культур России и Вьетнама. Контакты между двумя странами долгое время затрудняла географическая удаленность друг от друга.

Все это можно считать «чистыми», идеальными условиями для того, чтобы понять, сравнив врачебную и творческую деятельность Ле Хью Чака и А.П.Чехова, насколько универсальны утверждения компаративистики, согласно которым «люди разных национальностей в своем творчестве в сходных формулах отражают сходные ситуации, которые порождены многократно повторяющимися в жизни сходными явлениями. Они могут возникнуть самостоятельно, без влияния одного народа на другой и объясняются всеобщими свойствами человеческой психики» [1]. Таковы основные положения теории психологического параллелизма, разработанной современником А.П.Чехова - русским ученым, академиком А.Н.Веселовским, которого считают родоначальником сравнительного литературоведения в России.

## ПРИБЛИЖЕНИЕ К ЛИТЕРАТУРЕ И МЕДИЦИНЕ

Ле Хью Чак и А.П.Чехов пришли в литературу и медицину разными путями.

Ле Хью Чак получил традиционное конфуцианское образование, которое предполагало глубокое изучение канонических трудов китайских классиков, их комментирование и написание собственных литературных произведений. Ле Хью Чак, выходец из знатной семьи (отец, дяди, братья занимали высокие должности при императорском дворе), вероятно, по инерции и традиции тоже принял участие в конкурсных экзаменах на чиновничью должность. Их суть заключалась в написании сочинений на заданную тему [2]. Требовалось проявить и знание классических конфуцианских текстов, и владение изящным слогом. С точки зрения сегодняшнего дня, старовьетнамская система образования «способствовала воспитанию покорности и искоренению творческого начала» [3], тем не менее, именно благодаря такой подготовке Ле Хью Чак приблизился к литературной деятельности.

Знакомство с медициной произошло позже, когда его возраст приближался к 30 годам. И это знакомство оказалось вынужденным: Ле Хью Чак, страдавший от долгой болезни, обратился за помощью к доктору Чан Доку (*Trần Đức*), в течение года лечился у него и одновременно постигал секреты восточной медицины [4, с. 13]. Медицина стала главным делом его жизни, а его самого позже стали называть «вьетнамским Гиппократом».

В жизни А.П.Чехова последовательность была другой: сначала он стал лекарем (так он сам себя часто называл), а потом - писателем. Учился на медицинском факультете Московского университета. Ближе к 30 годам сделал выбор в пользу литературы. Скорее всего, на это повлиял литературный успех: в 1888 г. Чехов получил Пушкинскую премию Академии наук за сборник «В сумерках».

После смены приоритетов Ле Хыу Чак не забросил литературную деятельность (перо и бумага - были атрибутами любого конфуцианца), а А.П.Чехов продолжал заниматься частной врачебной практикой.

## ПУТЕВЫЕ ЗАМЕТКИ

Ле Хыу Чак оставил после себя 66-томный монументальный научный и художественный труд «Медицинские познания Хайтхыонга»<sup>1</sup> («*Hỏi Thượng Y Tông Tâm Lĩnh*»), а А.П.Чехов - 20 томов прозы.

Ле Хыу Чак и А.П.Чехов писали в разных жанрах.

В основную часть «Медицинских познаний Хайтхыонга» вошли философские мысли Ле Хыу Чака, разработанные им научные принципы и методы врачевания, нравственные постулаты, а также старинные народные рецепты. Составная часть этого труда - «Записки о путешествии в столицу» («*Thượng kinh ký sự*»), они написаны в виде дневника. Но это произведение значительно отличается от дневника «профессионального медика, который подробно описывает симптомы болезни, методы её лечения и пр. В них автор предстаёт больше как образованный и рефлексирующий представитель интеллигенции своего времени» [4, с. 19].

Данный труд по медицине представляет и большую литературную ценность, поскольку некоторые части написаны в художественной манере. Отдельные главы «Записок» больше похожи на новеллы, как, например, глава «Неожиданная встреча с давним знакомцем». В дневниковую часть включены легенды, а также много стихотворений, как авторских, так и тех, что были присланы поклонниками таланта Ле Хыу Чака.

Литературно-художественное наследие А.П.Чехова гораздо богаче, это рассказы, повести, пьесы, путевые очерки и письма, которые принесли автору мировую известность. Важно уточнить, что как писатель Ле Хыу Чак не может сравниться с Чеховым по масштабам и значимости.

У каждого из этих авторов есть произведение, которое стало итогом их поездок в качестве лекаря. У Ле Хыу Чака - уже упоминавшиеся «Записки о путешествии в столицу», а у А.П.Чехова - книга «Остров Сахалин», которая тоже написана в жанре путевых записок. Эти труды можно считать одной из важных точек пересечения в творчестве двух литераторов.

Жанр дневниковых и путевых заметок широко распространен как во Вьетнаме, так и в России. Анализ путевых заметок вьетнамских и русских авторов подтверждают общие важные особенности этого жанра: достоверное повествование и сочетание научно-познавательных задач с художественно-эстетическими функциями.

## ДАЛЬНИЕ ПОЕЗДКИ

Для Ле Хыу Чака поездка в Тханглонг (нынешний Ханой) была вынужденной, предпринятой против его воли. В 1782 г., когда он жил на родине своей матери в уезде Хыонгшон, его вызвал в столицу глава клана Чинь - тьюа<sup>2</sup> Чинь Шам (*Trịnh Sâm*) для лечения своего малолетнего сына-наследника. Ле Хыу Чак ехать не хотел, пытался отказаться, ссылаясь на преклонный возраст и слабое здоровье. Но отправиться в путь все-таки пришлось. В столице Ле Хыу Чак провёл примерно девять месяцев. Из-за интриг лечением больного мальчика ему практически не довелось заниматься - он только осмотрел его и выписал рецепт, которым не спешили воспользоваться.

А.П.Чехов поехал на Сахалин добровольно, по собственному страстному желанию, за свой собственный счет. Он намеревался воссоздать правдивую картину русской каторги, обратить внимание общества на невыносимые условия жизни ссыльных на окраине Российской империи. Для этого, уже будучи больным, он преодолел 11 тыс. верст по дикому бездорожью. Путешествие на Сахалин продолжалось с апреля по декабрь 1890 г. Обрато А.П.Чехов возвращался морским путем на пароходе до Одессы, а потом на поезде до Москвы. Проплыл мимо Вьетнама. В Южно-Китайском море на судно обрушился тайфун, но, к счастью, все обошлось.

<sup>1</sup> В русском варианте даются разные переводы названия этого труда: «Суждения об истоках врачевания Хайтхыонга», «Задушевная лекарственная теория Хайтхыонга» (прим. авт.).

<sup>2</sup> Князь - на вьетнамском языке (прим. авт.).

## МАТЕРИАЛИСТИЧЕСКИЕ ВЗГЛЯДЫ

Когда речь заходит о сравнении западной и восточной культур, то часто в качестве важнейшей черты западного менталитета, в отличие от восточного, выделяют склонность к научным методам познания и исследованиям окружающего мира [5].

Западная культура поощряла научный эксперимент. В традиционном Вьетнаме система образования была направлена на изучение конфуцианских классических трактатов и постижение конфуцианских канон. В основе теорий естественнонаучных школ региона конфуцианской цивилизации лежит положение о единстве и противостоянии двух начал, получивших название *инь* и *ян*. Разрабатывая свою медицинскую теорию, Ле Хью Чак использовал учение об *инь* и *ян* и учение о пяти первоэлементах космогонии (огонь, вода, дерево, металл, земля). Ле Хью Чак твердо стоял на материалистических позициях.

В своем научном труде он отмечал, что организм человека - это единство *инь* и *ян*, а также пяти первоэлементов. Нарушение баланса между *инь* и *ян* в какой-либо части организма приводит к болезням. Лекарство для лечения - это то, что способно восстановить баланс между *инь* и *ян* [6]. Для дальневосточной медицины важна гармония организма в целом, поэтому лечение не сводится лишь к тому органу, который болит. Именно опираясь на концепцию *инь* и *ян*, Ле Хью Чак назначил лечение наследнику клана Чинь, что и описано в «Записках».

Как и в случае с Ле Хью Чаком, медицинское образование А.П.Чехова помогло ему сформировать материалистическое представление о мире как об объективной реальности. В немалой степени это произошло благодаря его знакомству с учением Ч.Дарвина. Оно произвело на писателя большое впечатление. Особенно в своих ранних произведениях А.П.Чехов неоднократно обыгрывал идеи Дарвина. Так, «кощунственная» мысль о происхождении человека от обезьяны стала одним из мотивов его самого первого рассказа «Письмо к ученому соседу».

## МЕДИЦИНСКИЕ ЗНАНИЯ И ЛИТЕРАТУРА

Обладание широкими медицинскими знаниями представляет для любого писателя определенную опасность: из желания следовать «медицинской правде» он может превратить литературное произведение в выписку из истории болезни. А.П.Чехов, как художник, понимал это, был против профессионального описания болезней в художественной литературе. Его рассказы не являются записками врача в узком смысле, а представляют собой диагноз несовершенного общества. При этом писатель, обладая медицинскими познаниями, правдиво, точно, зримо описывал то или иное болезненное состояние человека.

Если говорить в целом о «Медицинских познаниях Хайтхьюнга» Ле Хью Чака, то там много терминов, характерных для традиционной восточной медицины. Это и понятно, т.к. речь идет, в первую очередь, о научном труде. А в «Записках о путешествии в столицу», которым в большей степени свойственен художественный характер, Ле Хью Чак, как правило, избегает медицинских подробностей, обычно дает лишь краткую характеристику пульса и констатирует диагноз [4, с. 31]. Только в одном случае автор детально описывает осмотр больного и точно воспроизводит выписанный рецепт - когда оказывается во дворце перед чахнувшим сыном тюа Чинь Шама. При этом корни его болезни Ле Хью Чак видит, в первую очередь, в социальной плоскости: развращенность богатством, душевная пустота и праздность придворного мира - вот где кроются истоки физических расстройств.

## ВРАЧЕБНАЯ ЭТИКА

И Ле Хью Чак, и А.П.Чехов во многом одинаково смотрели на проблему врачебной этики и врачебного долга. Они выступали за гуманистическую направленность врачебной деятельности. Один из аспектов этой проблемы - отношение врачей к больным. Ле Хью Чак утверждал, что лекарь должен оказывать помощь и уделять равное внимание всем больным, независимо от их положения в обществе или материального достатка [4, с. 22]. «...Даже если пациент - проститутка, мы всё равно должны отнестись к ней внимательно и с почтением, как и к женщине из хорошей семьи» [7]. Сам вьетнамский лекарь не отказывал никому, кто обращался к нему за помощью. В «Записках» приводится много таких примеров.

Как известно, А.П.Чехов вел многолетнюю лечебную практику, главным образом среди подмосковных крестьян. По свидетельству его сестры Марии Павловны, которая была у него фельдшером, он принимал у себя в усадьбе ежегодно свыше тысячи больных крестьян совершенно бесплатно, да еще снабжал каждого из них лекарствами [8, с. 27]. О врачах и их отношении к больным у А.П.Чехова немало произведений - «Анюта», «Зеркало», «Интрига», «Моя жизнь», «Волк», «Случай из практики»...

## ОБРАЗ ПРИРОДЫ - ВАЖНЫЙ ЭЛЕМЕНТ ТВОРЧЕСТВА

Важную роль в творчестве Ле Хью Чака и А.П.Чехова играет образ природы. В первую очередь для них природа - это источник вдохновения.

«Каждый раз при виде прекрасного пейзажа не могу удержаться от написания стихов», признавался Ле Хью Чак [9, с. 78]. В их произведениях пейзаж - не просто вставной лирический эпизод. Изображение природы несет большую смысловую нагрузку. Посредством диалога литературного героя с природой (созерцание, облагораживающие или разрушительные действия по отношению к окружающей среде и т.п.) высвечивается его нравственное развитие или оскудение.

Образ природы помогает авторам раскрыть сущность, характер, настроение, переживания, психологический накал персонажей их произведений. У литературных героев обоих авторов душевный настрой часто созвучен состоянию природы. Так, например, когда Никитин из рассказа А.П.Чехова «Учитель словесности» «чувствовал на душе неприятный осадок», «шел дождь, было темно и грязно» [10]. Что касается Ле Хью Чака, то в качестве примера можно привести следующую стихотворную строчку: «На западе горный пик окутан вечерней тучей, как глубока моя боль!» [9, с. 114].

Но встречается и другой прием - оппозиционность. Ле Хью Чак нередко противопоставляет умиротворенное состояние природы неприятным эмоциям человека. Такой прием в полной мере соответствует положениям иньанской концепции о том, что в природе все находится в состоянии противоречия и противоборства: день - ночь, небо - земля, солнце - луна. «Записки о путешествии в столицу» начинаются с описания приятного времени года - ранней весны, когда автор с учениками совершает прогулки в горы, наслаждаясь «туманными пейзажами». И именно в один из таких благостных дней приходит письмо с нерадостным для лекаря приказом - надо ехать в Тханглонг.

Подобная оппозиционность встречается и в произведениях А.П.Чехова. Так, в рассказе «Архиерей» параллельно развиваются два мотива: угасание жизни героя происходит на фоне набирающей силу весенней природы. Однако следует отметить, что если русский автор делает упор на борьбу противоположностей, то вьетнамский литератор стремится свести противоположности к единству: для вьетнамского диалектического мышления характерно восприятие гармонии как идеального состояния.

Природа - это еще и мощный оздоравливающий фактор. Вот какой природный рецепт предлагается для восстановления душевного равновесия на страницах «Записок» Ле Хью Чака, страстно желавшего как можно скорее вернуться из столицы в родные края - уезд Хьонгшон: «Если для внутреннего исцеления вы выпьете чашечку воды из Хьонгшона, а для внешнего пригодятся облака тех мест, тогда болезнь и уйдёт!» [9, с. 87].

У Ле Хью Чака и А.П.Чехова можно собрать длинную цепочку сходных образов природы, которые в их произведениях наиболее часты и важны (образ дождя, ветра, весны, луны, цветка, горы, облака, тумана...). Причем, у этих авторов они не всегда совпадают по художественной семантике, так как являются элементами разных картин мира.

Особо стоит сказать об изображении сада. Это - любимый образ и Ле Хью Чака, и А.П.Чехова. Для обоих сад - символ гармонии, красоты, добра, умиротворения. Кроме того, это и важный хронотоп их произведений. Но русский писатель вкладывает в этот образ, более глубокий идейно-философский смысл. В пьесе «Вишневый сад» и повести «Черный монах» сад выступает своего рода нравственным мерилем. Гибель сада означает катастрофу жизни героев чеховских произведений.

## НРАВСТВЕННЫЙ ПОСЫЛ В ЛИТЕРАТУРЕ

Традиционной вьетнамской литературе свойственен дидактический характер. Один из основных ее аспектов - этический элемент, что определялось влиянием конфуцианства. Литературные произведения призваны были служить конфуцианским идеалам этического воспитания. Заканчивать повествование нравучением было довольно широко распространенным приемом, которым пользовались многие вьетнамские авторы. Ле Хью Чак тоже завершает свои «Записки» наставлением: «В свободное время, наслаждаясь вином и музыкой, веду записки о том, что было - от начала и до самого конца, дабы могли мои заметки послужить уроком для потомков. За основу поведения в жизни следует взять такой принцип: “уметь приспособляться к обстоятельствам и довольствоваться тем, что имеешь, знать меру и вовремя останавливаться, никогда не жадничать - и почитать это за добродетель”» [9, с. 116].

В рассказах и пьесах А.П.Чехова отсутствует финальная мораль, вопреки правилу, которого придерживались многие авторы в русской литературе того времени. По его мнению, сам читатель должен сделать выводы, поставить окончательную точку. А.П.Чехов считал, что роль писателя заключается в том, чтобы задавать вопросы, а не давать на них ответы. Однако внутри его произведений «зашиито» немало наставлений, а также размышлений о «воспитанном человеке». Чехов утверждал, что «воспитание сильнее наслед-

ственности, что воспитанием мы можем победить даже дегенеративные качества человеческой психики, которыми, как думали в те времена, словно судьбой, предопределяются наши поступки» [8, с. 68]. Фраза из монолога Астрова в пьесе «Дядя Ваня» о гармонии духовного и физического стала крылатым выражением: «В человеке должно быть все прекрасно: и лицо, и одежда, и душа, и мысли» [11, с. 92].

Каким, по Чехову, не следует быть представителю интеллигенции, говорится в монологе Пети Трофимова из «Вишневого сада»: «Называют себя интеллигенцией, а прислуге говорят "ты", с мужиками обращаются, как с животными, учатся плохо, серьёзно ничего не читают, ровно ничего не делают, о науках только говорят, в искусстве понимают мало, живут как дикари: спят в грязи, в духоте, везде клопы, смрад, сырость, нравственная нечистота ... » [11, с. 187].

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Компаративистский анализ врачебной практики и творчества Ле Хыу Чака и А.П.Чехова, принадлежащим к разным культурам и разным эпохам и имеющим разный «литературный вес», тем не менее, позволил выявить определенные сходные процессы во вьетнамской и русской литературах. Это при отсутствии взаимовлияния можно объяснить универсальными закономерностями человеческого сознания, в конкретном случае - закономерностями сознания, присущего литератору-медику. Исследование этих типологических схождений открывает возможность лучше понять особенности литератур и закономерности творческой деятельности в литературной сфере.

Сравнительно-сопоставительный подход при изучении литератур разной национальной и временной принадлежности позволяет сделать вывод, прежде всего, об универсальном характере функций художественной литературы. В частности, на основе анализа произведений Ле Хыу Чака и А.П.Чехова можно выделить такие общие функции, как познавательная, оценочная, воспитательная, эстетическая и функция самовыражения. При этом расстановка приоритетов среди этих функций у каждой национальной литературы и у каждого автора своя.

Наблюдаются и определенные жанровые совпадения. В данном случае речь идет о путевых заметках, в структурно-организационных формах которых прослеживаются определенные схожие элементы.

Следует отметить наличие общих художественных приемов и литературных образов. Для вьетнамской и русской литератур тема природы - едва ли необязательная. В творчестве Ле Хыу Чака и А.П.Чехова изображение природы несет большую идейно-смысловую нагрузку. В результате анализа удалось выявить совпадающие образы природы, которые часто встречаются у этих авторов, хотя значение образов может быть различным, что определяется разными культурными системами.

Большое влияние на творчество Ле Хыу Чака и А.П.Чехова наложили их медицинские знания и врачебная этика. В литературном произведении наблюдаются определенные схожие принципы в изложении «медицинского материала».

Проведенное исследование позволяет дополнительно подтвердить вывод компаративистики о «сквозных процессах», которые происходят в мировой литературе.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Компаративистика как основа для сравнительного изучения национальных литератур в контексте мировой литературы. <https://clck.ru/b4upw> (accessed 07.11.2021)
2. Nguyen Huu Gioi. Lazy Man of Hải Thượng, Le Huu Trac - Great Doctor of the Nation. (In Viet.). <https://clck.ru/b4uqs> (accessed 20.11.2021)
3. Никулин Н.И. Вступительная статья. *Нго Там То. Состязание в императорском дворце*. М.: Худож. лит., 1982. С. 11.
4. Цхе К.В. «Записки о путешествии в столицу» Ле Хыу Чака. Выпускная квалификационная работа. СПб.: СПбГУ, 2016. 116 с.
5. Худoley Н.В. Восток и Запад: культура, ментальность, литература. <https://clck.ru/b4uro> (accessed 15.01.2022)
6. Le Huu Trac. Hai Thuong's Medical Lineage. Vol. 2. Ha Noi: Y hoc, 1993. 350 p. (In Viet.).
7. Vietnamese traditional medicine. Ha Noi: The gioi, 1999. P. 13.
8. Чуковский К.И. Современники. Портреты и этюды. М.: ПРОЗАИК, 2014. 720 с.
9. Ле Хыу Чак. Записки о путешествии в столицу. Цхе К.В. «Записки о путешествии в столицу» Ле Хыу Чака. Выпускная квалификационная работа. СПб, СПбГУ, 2016. С. 69-116.
10. Чехов А.П. Повести и рассказы. Вишневый сад. М.: Московский рабочий, 1979. С. 232.
11. Чехов А.П. Пьесы. М.: Русский язык, 1982. 248 с.

## REFERENCES

1. Comparativism as foundation of comparative studies of national literatures in world literature's context. (In Russ.). <https://clck.ru/b4upw> (accessed 07.11.2021)

2. Nguyen Huu Gioi. Lazy Man of Hải Thượng, Le Huu Trac - Great Doctor of the Nation. (In Viet.). <https://clck.ru/b4uqs> (accessed 20.11.2021)
3. Nikulin N.I. 1982. Opening chapter. *Ngo Tat To. Competition in the Imperial Palace*. Moscow. P. 11 (In Russ.)
4. Tskhe K.V. 2016. Dairies from Travel to the Capital of Le Huu Trac. *Graduation thesis*. St. Petersburg. 116 p. (In Russ.)
5. Khudolei N.V. East and West: Culture, Mentality, Literature. (In Russ.). <https://clck.ru/b4uro> (accessed 15.01.2022)
6. Le Huu Trac. 1993. Hai Thuong's Medical Lineage. Vol. 2. Ha Noi: Y hoc. 350 p. (In Viet.).
7. Vietnamese traditional medicine. 1999. Ha Noi: The gioi, p. 13.
8. Chukovsky K.I. 2014. Contemporaries. Portraits and Sketches. Moscow. 720 p. (In Russ.)
9. Le Huu Trac. 2016. Dairies from Travel to the Capital. *Tskhe K.V. Dairies from Travel to the Capital of Le Huu Trac. Graduation thesis*. St. Petersburg. Pp. 69-116 (In Russ.)
10. Chekhov A.P. 1979. Stories and short novels. The Cherry Orchard. Moscow. P. 232. (In Russ.)
11. Chekhov A.P. 1982. Plays. Moscow. 248 p. (In Russ.).

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Бритов Игорь Викторович, старший преподаватель, НИУ ВШЭ, Москва, Россия. Igor V. Britov, Lecturer, HSE University, Moscow, Russia.

Поступила в редакцию  
(Received) 14.02.2022

Доработана после рецензирования  
(Revised) 10.04.2022

Принята к публикации  
(Accepted) 01.05.2022